

Sepher Gimel Yahuchanan (3 John)

Chapter 1

אַל־גָּיְוָס יְדִידֵי אֲשֶׁר אַנְיָה בְּאֹתָה בְּאֹמֶת:

1. **hazaqen 'el-Gayos y'didi 'asher 'ani 'oheb 'otho be'emeth.**

3Joh1:1 The elder to the beloved Gaius, whom I love it in truth.

2:1> Ο πρεσβύτερος Γαϊώ τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἔγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.

1 Ho presbyteros Gaiō tō agapētō, hon egō agapō en alētheia.

The elder to Gaius, the beloved, whom I love in the truth.

בְּלִדִידֵי רְצֹונִי שְׂיִירְבָּדְלָה לְכָל־דָבָר
וְתַהְיוּתָה בְּרִיאָה כְּטוּב לְנַפְשָׁךְ:

2. **y'didi r'tsoni sheyitab l'ak l'kal-dabar w'thih'yeh bari' k'tob l'naph'sheak.**

3Joh1:2 Beloved, I pray that for you to do well in all things and be in health, as your soul does well.

2:2> Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὐχομαί σε εὐδούσθαι καὶ ύγιαίνειν,
καθὼς εὐδούται σου ἡ ψυχή.

2 **Agapēte, peri pantōn euchomai se euodousthai kai hygianein,**
Beloved, concerning all things I wish you to do well and to be in health,
kathōs euodoutai sou hē psychē.
even as does well your soul.

גַּכֵּי שְׁמָחָתִי מֹאֲדָכָא שְׁאַלְמָנָה בְּאֹתָה בְּאֹמֶת:
אֲשֶׁר מַתְהַלֵּךְ אַתָּה בְּאֹמֶת:

3. **ki samach'ti m'od ka'asher ba'u 'achim waya'idu `al-'amiteak**
'asher mith'hale'k 'attah ba'emeth.

3Joh1:3 For I rejoiced greatly, when the brothers came and testified of your truth, as you walk in the truth.

3:3> ἐχάρην γὰρ λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ,
καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς.

3 **echarēn gar lian erchomenōn adelphōn**
For I rejoiced exceedingly after the coming of the brothers
kai martyrountōn sou tē alētheia, kathōs sy en alētheia peripateis.
and giving testimony of you being in the truth, as you in the truth walk.

4 אֵין לִי שְׁמָךְ גָּדוֹלָה מַלְשָׁמָע אֶת-בְּנֵי מַתְהַלְקִים בְּאָמָת:

4. 'eyn li sim'chah g'dolah milish'mo`a 'eth-banay mith'hal'kim ba'emeth.

3Joh1:4 I have no greater joy than to hear of my son walking in the truth.

4 μειζότεραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν,
ἴνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν τῇ ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.

4 meizoteran toutōn ouk echō charan,
Greater than these things I have no joy,
hina akouō ta ema tekna en tē alētheia peripatounta.
that I hear of my children in the truth walking.

5 אִתְּהִידִי בְּאָמֵנה כָּל-מַעֲשֵׂיךְ עִם-הָאֶחָדִים וְעִם-הָאֶרְחִים:

5. y'didi be'emunah kal-ma`aseyak `im-ha'achim w`im-ha'or'chim.

3Joh1:5 Beloved, you do all your works faithfully for the brothers, and for strangers,

5 Άγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς δὲ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τὸν ἀδελφὸν καὶ τοῦτο ξένους,
5 Agapête, piston poieis ho ean ergasē eis tous adelphous

Beloved, you do a faithful thing whenever you do a work for the brothers,
kai touto xenous,
especially when they are strangers,

6 אֲשֶׁר הָעִידָו עַל-אֶחָתֶךָ בְּפָנֵי הַקְהָל
וְיִפְחָה תְּعַשָּׂה לְשָׁלָח אֶתְכֶם כְּרָאוֹי לְפָנֵי אֱלֹהִים:

6. 'asher he`idu `al-'ahabath'ak biph'ney haqahal
w'yapheh tha`aseh l'shalach 'otham kara'uy liph'ney 'Elohim.

3Joh1:6 which have borne witness to your love in the presence of the assembly.

You shall do well to send them forward worthy before Elohim.

6 οἱ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας,
οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ θεοῦ.

6 hoī emartyrēsan sou tē agapē enōpion ekklēsias, hous
who gave testimony of you in love before the assembly, as to whom
kalōs poiēseis propempsas axiōs tou theou;
you shall do well having sent on their way in a manner worthy of Elohim;

7 כִּי לֹא מִן שְׁמוֹ יָצָא וְלֹא לִקְחוּ דָבָר מִן-הָגּוּם:

7. ki l'ma`an sh'mo yatsa'u w'lo' laq'chu dabar min-hagoyim.

3Joh1:7 Because that for the sake of His Name they went forth,
taking nothing from the gentiles.

↔ 7 ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος ἐξῆλθον μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἔθνικῶν.

7 hyper gar tou onomatos exēlthon mēden lambanontes apo tōn ethnikōn.

for on behalf of the name they went forth taking nothing from the gentiles.

בְּעֵל־כָּן עַלְינוּ לִקְבָּל אֶתְמָתָה:

8. `al-ken `aleynu l'qabel 'otham Ima`an nih'yeh `oz'rim la'emeth.

3Joh1:8 Therefore we ought to receive them,
so that we may be fellow workers with the truth.

↔ 8 ἡμεῖς οὖν ὁφείλομεν ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους,
ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ.

8 hēmeis oun opheilomen hypolambanein tous toioutous,
We therefore ought to give hospitality to such men,
hina synergoi ginōmētha tē alētheia.
that we may be co-workers with the truth.

טָאַנִּי כְתַבְתִּי אֶל־הַקָּהָלָה אֲבָל דִּיוֹטְרִיפָס הַמְתָאָה לְהִזְהָה לְהַם
לְרָאֵשׁ אַרְגָּנוּ מִקְבָּל אֶתְמָתָה:

9. 'ani kathab'ti 'el-haq'hilah 'abal Diot'riphas hamith'aueh lih'yoth lahem
I'ro'sh 'eynenu m'qabel 'othanu.

3Joh1:9 I wrote to the assembly, but Diotriphas, who loves to be first among them,
does not receive us.

↔ 9 "Εγραψά τι τῇ ἐκκλησίᾳ.
ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρέφης οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς.

9 Egrapsa ti tē ekklēsiā; all' ho philoprōteuōn autōn
I wrote something to the assembly; but the one loving to be first among them,
Diotrephēs ouk epidechetai hēmas.
Diotrephes, does not receive us.

יְעֵל־כָּן בְּבָאי אִזְכִּיר אֶת־מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר הוּא עֲשָׂה לְבָطָא עַלְינוּ
דָּבָרִים רַעִים וְלֹא בְּרִילֹו בָּזָה כִּי גַם אֶת־הָאָחִים לֹא יִקְבָּל
וַיָּמִנְעֵ אֶת־הַחֲפָצִים לִקְבָּלָם וַיִּגְרְשֵׁם מִתְוֹךְ הַקָּהָל:

10. `al-ken b'bo'i 'az'kir 'eth-ma`asayu 'asher hu' `oseh l'bate' `aleynu d'barim ra'im

w'lo' day-lo bazeh ki gam 'eth-ha'achim lo' y'qabel
w'yim'na` 'eth-hachaphetsim l'qab'lam way'garashem mito'k haqahal.

3Joh1:10 Therefore, if I come, I shall mention his works which he does, to express against us with malicious words. And it is not enough with that, because even neither does he himself receive the brothers, and he forbids their wants from being accepted and expelled them out of the assembly.

<10> διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς, καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει.

10 dia tutto, ean elthō, hypomnēsō autou ta erga ha poiei
Therefore, if when I come, I shall remember his works which he does,
logois ponērois phluarōn hēmas, kai mē arkoumenos
with malicious words talking nonsense about us, and not being satisfied
epi toutois oute autos epidechetai tous adelphous kai tous boulomenous
with these actions, he neither receives the brothers and the ones intending
kōluei kai ek tēs ekklēsias ekballei.
to do so he prevents and out of the assembly he puts them.

תְּדִידֵי אֶל-תֶּלֶךְ בַּעֲקָבוֹת הַרְשָׁה כִּי אִם-בַּעֲקָבוֹת הַטּוֹב
הַרְשָׁה טֹב הַוָּא מִאֱלֹהִים וְהַרְשָׁה רַע לֹא רַאֲה אֶת-הָאֱלֹהִים:
11. y'didi 'al-tele'k b'iq'both hara`ah ki 'im-b'iq'both hatob
ha`oseh tob hu' me'Elohim w'ha`oseh ra` lo' ra'ah 'eth-ha'Elohim.

3Joh1:11 Beloved, do not follow in the footsteps of the evil, but in the footsteps of the good. He that does good is of Elohim, but he that does evil has not seen Elohim.

<11> Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν.
ο ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ἔστιν· ο κακοποιῶν οὐχ ἔώρακεν τὸν θεόν.

11 Agapēte, mē mimou to kakon alla to agathon.
Beloved, do not imitate the bad but the good.

ho agathopoiōn ek tou theou estin; ho kakopoiōn ouch heōraken ton theon.
The one doing good of Elohim is; the one doing bad has not seen Elohim.

בְּעַל-הַמְּטָרִים הָעִידו הַכָּל וְגַם-הָאָמָת עַצְמָה
וְגַם-אָנָחָנו מַעֲיִדים שְׁלִיר וַיַּדְעָתֶם כִּי עֲדִוָתֵנו נָאָמָנָה:

12. `al-D'mat'rios he`idu hakol w'gam-ha'emeth `ats'mah w'gam-'anach'nu m'idim
`alayu wida`tem ki `eduthenu ne'emana.

3Joh1:12 On Dematrios, he testified to everything and also to the truth itself and we also testify to him and you know that our testimony is true.

<12> Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων καὶ ὑπὸ αὐτῆς τῆς ἀληθείας.

καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἵδας ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθής ἐστιν.

12 Dēmētriō memartyrētai hypo pantōn kai hypo autēs tēs alētheias;

To Demetrios testimony has been given by all and by itself the truth;

kai hēmeis de martyroumen, kai oidas hoti hē martyria hēmōn alēthēs estin.

also we and give testimony, and you know that our testimony is true.

אָתָּה תְּבִרְכֵּנוּ בְּנֵינוּ כַּאֲنָשִׁים
בְּנֵי אֶחָדָתָךְ כַּאֲנָשִׁים
וְאֶתְנָחָתָךְ כַּאֲנָשִׁים 13

יְהִרְבֶּה יְשִׁילֵר לְכֹתֶב
וְלֹא חִפְצָתִי לְכֹתֶב אֶלְיךָ בְּדִיר וּבְקֻלָּמוֹס:

13. har'beh yesh-li lik'tob w'lo' chaphats'ti lik'tob 'eleyak bid'yo ub'qolamos.

3Joh1:13 I had many things to write to you,
but I do not want to write them to you with pen and with ink,

13> Πολλὰ εἰχον γράψαι σοι ἀλλ’ οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράφειν.

13 Polla eichon grapsai soi all' ou thelō dia melanos

I had many things to write to you but I do not want with ink
kai kalamou soi graphein;
and pen to you to write;

אָתָּה תְּבִרְכֵּנוּ בְּנֵינוּ כַּאֲנָשִׁים
בְּנֵי אֶחָדָתָךְ כַּאֲנָשִׁים
וְאֶתְנָחָתָךְ כַּאֲנָשִׁים 14

יְד אָבֶל אָקוֹנָה לְרֹאֹתֶךָ בְמִהְרָה וּפְה אֶל-פְּה נְדַבֵּר:

14. 'abal 'aqaveh lir'oth'ak bim'herah upheh 'el-peh n'daber.

3Joh1:14 but I hope to see you shortly, and we shall speak face to face.

14> ἐλπίζω δὲ εὐθέως σε ἵδειν, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν.

14 elpizō de eutheōs se idein, kai stoma pros stoma lalēsomen.

but I am hoping immediately you to see, and mouth to mouth we shall speak.

אָתָּה תְּבִרְכֵּנוּ בְּנֵינוּ כַּאֲנָשִׁים
בְּנֵי אֶחָדָתָךְ כַּאֲנָשִׁים
וְאֶתְנָחָתָךְ כַּאֲנָשִׁים 15

טֹשֶׁלּוֹם לְךָ הַרְבָּעִים שְׁאָלִים לְשִׁלְׁזָמָה שְׁאָל
הַרְבָּעִים לְאִישׁ אַרְשָׁבְשָׁמוֹ:

15. shalom l'ak hare'im sho'alim lish'lomeak sh'al lish'lom hare'im l'sh'ish bish'mo.

3Joh1:15 Peace be to you. The friends ask for your peace.

Ask for peace the friends for each man by his name.

15> εἰρήνη σοι. ἀσπάζονται σε οἱ φίλοι. ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ' ὄνομα.

15 eirēnē soi. aspazontai se hoī philoi. aspazou tous philous kat' onoma.

Peace to you. Greet you our friends. Greet our friends name by name.